

# Kara Koljo Gi

45

Kaval?

tambura?

Соло

Тор- на- ли ми са, тор- на- ли  
над Кар- льк чу- ка ви- со- ка,

one name? rocky peak high

?

bass.

гел- ски- те дреб- ни де- вой- ки  
чьор- ни брос- ни ци да бе- рат.

small girls gather

many

Хор е

Ка-ра Ко-льо ги во-де-ше —

*to the m. gathering water?*

с'ше-ре-на гай-да сви-ре-ше.

*guida*

**Соло: 2.** Не си пускайте гласове,  
че ми е гора хайдушка, (2)  
хайдушка харамийска.  
**Хор:** Още си дума думаше,  
и хайдутчето излезе.

**Соло: 3.** И на девойки думаше:  
„Девойки, дребни девойки,  
и на девойки думаше:  
девойки, дребни девойки,

**Хор:** пускайте ясни гласове,  
е'ви съм верна дружина.



## Black<sup>1)</sup> Koljo

Solo: 1 They set off, set off  
the young village girls

for the snow-capped peak<sup>2)</sup>, rocky and high  
in order to gather black whetstones<sup>3)</sup>

Choir: Black Koljo was leading them  
and a cheerful<sup>4)</sup> gajda was playing

Solo: 2 Don't raise your voices  
because you are in the woods of the Hajduks<sup>5)</sup>,  
the woods of the highway robbers

Choir: Even while they were still talking  
a Hajduk came down (appeared)

Solo: 3 And he said to the girls:  
"You girls, young girls"  
and he said to the girls:  
"you girls, young girls"

Do raise your clear voice  
since I am with a true battalion.

# Notes of the translator:

- 1) Kara (Кара) org. Turkish
  1. Black
  2. epithet before some names like in "Kara Majčo" and "Aleks Karamfil" (Purple carnation)
- 2) Karlâk (КАРЛЪК) org. Turkish for top, peak, summit
- 3) Brosnici (БРОСНИЦИ) [pl.] dialect for Brus [sg.] hone, whetstone, oilstone
- 4) Šerena (ШЕРЕНА) dialect for Šarena bright, gay, cheerful
- 5) Hajduk (ХАЙДУК) = (political) robber, brigand  
Hajdutin (ХАЙДУТИН) = hajduk, outlaw, rebel

I don't completely guarantee the correctness of the translation. The song has some typical and interesting Turkish words and also local dialects in it.

The purport of the song is that at first the girls are warned to be careful and cautious because of possible enemies in the woods and mountains. Then they run into a band of Hajduks. There is nothing to be afraid of since they will be fighting the enemy and protect the girls.

Judging from the melodic range and dialect in the text I would say this song is from the Rhodope area.

It belongs to the so called category of Hajduk-songs